



PPTE: El rol del coordinador en el PAMEG TRAD

Laura V. BRUNO

Facultad de Lenguas, UN de Córdoba (Argentina)

lau.v.bruno@gmail.com

Eje: Procesos de enseñanza y aprendizaje con TIC

Sub-eje: Incorporación de las TIC en la enseñanza disciplinar

Resumen

En el marco del Proyecto de Prácticas Profesionales en Traducción Especializada (PPTE), que surge del Programa de Apoyo y Mejoramiento a la Enseñanza de Grado de la UNC (PAMEG), la Facultad de Lenguas brindó a los estudiantes de quinto año del Traductorado de inglés instancias de práctica profesional de la traducción. Dentro de los diversos roles asignados para los integrantes del PPTE, hubo dos coordinadores de los equipos de traducción. Estos coordinadores se desempeñaron en la sección de inglés, debido a la cantidad de estudiantes dedicados a la traducción en este idioma. La primera tarea de los coordinadores fue la asignación del material para traducir a los diversos equipos de traducción. La comunicación fue con los tutores encargados de los diversos equipos. Como función didáctica se impartieron clases previas al cumplimiento del encargo de traducción que consistieron en un taller sobre la gestión de proyectos de traducción, sus herramientas, procesos y calidad. Asimismo, se controlaron los plazos destinados a la presentación del análisis textual de los textos, la gestión terminológica y la primera entrega de la traducción junto con las entregas posteriores. Otra tarea de los coordinadores fue la revisión final de los textos traducidos y la edición de las traducciones para su entrega definitiva a los clientes de los diversos encargos. Esta experiencia constituyó para los coordinadores una oportunidad de aprendizaje en la capacitación y la coordinación de los equipos que se abocaron a la traducción.

Palabras Clave

práctica profesional, traducción especializada, gestión de proyectos, herramientas

Introducción

En consonancia con los objetivos que el PPTTE proponía en cuanto a que “*el estudiante responda en forma aceptable a un encargo de traducción real, con todos los requerimientos habituales del mercado laboral y en directa relación con el ejercicio de la traducción profesional*” (Ferreyra, 2014), el coordinador-profesor tuvo la función principal de garantizar la realización de los encargos de traducción en tiempo y forma y según los estándares de calidad esperados. Por lo tanto, el presente trabajo se organiza según las responsabilidades de coordinación asumidas antes, durante y después del proceso traductológico realizado por los tutores-egresados y los traductores-estudiantes.

El antes...

La capacitación de tutores y estudiantes

Ante la condición sine qua non del PPTTE en cuanto a la simulación del trabajo virtual o teletrabajo que realizan los traductores profesionales en las agencias de traducción, era imperiosa la necesidad de organizar una capacitación previa sobre la gestión de proyectos de traducción en la cual se establecieran las reglas de juego para todos los participantes involucrados. Se comenzó definiendo la noción de gestión de proyectos de traducción en el ámbito profesional y estableciendo un paralelismo con la práctica pre-profesional a fin de familiarizar al estudiante con el método de trabajo de las agencias de traducción mediante la recreación de la cadena de producción. De este modo, el estudiante pudo advertir sobre las diferentes responsabilidades a asumir y los distintos roles a cumplir tales como ser jefe de proyecto o *team leader*, documentalista, terminólogo, traductor o revisor. A continuación, presentamos un cuadro en el que se resumen los perfiles de participación:

perfil en la cátedra	perfil en el PPTE	perfil profesional
profesor titular	director	director general
profesor adjunto	coordinador	gerente general
traductor egresado	tutor	gerente de proyecto
estudiante avanzado	tutor técnico	técnico informático
estudiante responsable del proyecto	team leader	revisor/editor
estudiante	traductor	traductor

El entorno de trabajo

En pos de potenciar el aprendizaje colaborativo y el teletrabajo en equipo, se diseñó en la plataforma de aprendizaje *Moodle* un aula virtual denominada PAMEG_TRAD a través de la cual se logró que la gestión de los proyectos de traducción se realizara de manera disciplinada y ordenada, y que la comunicación entre todos los participantes fuera eficaz y eficiente. Este espacio virtual contó con varias secciones entre las cuales se encontraban:

- la presentación del PPTE y todos sus participantes
- los clientes y los encargos de traducción
- la inscripción en línea de los equipos, la distribución de los encargos y la asignación de los tutores
- las vías de comunicación según la estructura organizacional
- las herramientas y recursos en línea para las tareas de traducción
- los plazos de entrega y la subida avanzada de archivos
- los informes de desempeño por equipo



Las vías de comunicación según la estructura organizacional

En cualquier actividad que se desarrolle en un contexto virtual, la comunicación y la interactividad se convierten en elementos esenciales que ayudan a construir significado y le atribuyen sentido al proceso de enseñanza y aprendizaje. Por lo tanto, para hacer un seguimiento y registrar toda la actividad llevada a cabo durante el desarrollo del PPTe, condicionamos el uso de los recursos de comunicación que ofrece la plataforma. Fue así que habilitamos foros de uso general para que todos los participantes pudieran abrir temas de discusión y responder. Sin embargo, para disciplinar el manejo del recurso y evitar el ruido comunicacional, establecimos previamente las reglas de uso:

- a. no utilizar el correo electrónico personal para realizar consultas;
- b. suscribirse solo al foro correspondiente al nivel de participación que le corresponde según el organigrama;
- c. redactar las consultas correctamente presentando el tipo de problema y proponiendo una solución;
- d. leer el foro destinado a las consultas técnicas con suscripción forzosa ya que funciona como una lista de distribución de consultas y respuestas.

Por otra parte, decidimos no habilitar el chat o la interacción simultánea especialmente entre tutores y *team leaders* para evitar que se generaran consultas superfluas y en cualquier momento, cuando los tutores se encontraran trabajando en línea. Esto no impidió que la comunicación interna entre los integrantes de los equipos estuviera mediada por esta herramienta.

Las herramientas y los recursos en línea para las tareas de traducción

La gestión de proyectos de traducción precisa de un buen manejo de herramientas de traducción (software) y de un buen banco de recursos documentales,

terminológicos y lingüísticos en línea para saber, casi de manera inmediata, cuáles son aplicables al proyecto asignado. Resulta importante no solo saber utilizarlos sino también cuándo consultarlos y cómo almacenarlos de un modo organizado. Por ello fue que se dispuso de una base de datos denominada Biblioteca Virtual cuya particularidad radicó en los criterios de su organización. Las categorías de recursos fueron creadas en función de las fases del proceso traductológico: la comprensión del texto origen, la reformulación del texto origen en lengua meta y la revisión del texto meta. Tal como se observa en el siguiente cuadro, según la tarea de pre-traducción o de traducción a llevar a cabo por el traductor-estudiante, la herramienta o el recurso a utilizar.

TAREAS	HERRAMIENTAS	RECURSOS
PRE-TRADUCCIÓN >DOCUMENTACIÓN	Navegador	>directorios de metabuscadores >catálogos de bibliotecas >catálogos de libros y revistas >catálogos de artículos >nomenclaturas >sitios web de universidades, centros de investigación, instituciones oficiales, públicas y privadas, asociaciones y organizaciones
PRE-TRADUCCIÓN >TERMINOLOGÍA	OmegaT >Glosario	>monolingües en inglés >>diccionarios >>glosarios >bilingües en-es >>bancos terminológicos

		>>dicionarios >monolingües en español >>corpus de textos
TRADUCCIÓN >REFORMULACIÓN del TO en L2	OmegaT >proyecto de memoria >>glosario >>diccionario	>dicionarios generales >dicionarios tesauros >dicionarios de dudas >dicionarios de usos correctos >gramáticas
TRADUCCIÓN >REVISIÓN del TM	LibreOffice >>corrector ortográfico >>corrector gramatical	>revisor ortotipográfico >revisor gramatical >revisor estilístico

De este modo, quedaron establecidas las instrucciones procedimentales relacionadas con el entorno de trabajo, las tareas de pre-traducción y traducción, y las tecnologías consideradas instrumentos imprescindibles para realizar con éxito la gestión de proyectos de traducción.

El durante...

La supervisión de tutores

Entre las funciones que teníamos que desempeñar los coordinadores, se encontraba el brindar acompañamiento a los tutores durante cada una de las etapas de la cadena de producción de los equipos. Dado que en experiencias de años anteriores se presentaron diferentes escenarios negativos, nos vimos obligados a instrumentar planes de contingencia destinados a cubrir las necesidades de los tutores. Entre los conflictos más comunes, podemos mencionar:

- **los plazos de entregas:** en el caso de encargos grandes, algunos equipos se retrasaban en las entregas debido a un mal manejo del volumen de trabajo y



de los tiempos asignados a causa de diversas situaciones. Esto afectaba la labor de los tutores, por lo que tuvimos que autorizar prórrogas contempladas con anterioridad y penalizaciones por los atrasos.

- **la relación tutor-*team leader*.** la tarea de los tutores-egresados es muy delicada ya que las indicaciones y correcciones pueden estar sujetas a distintas interpretaciones por parte de los *team leaders*. En más de una ocasión, los coordinadores-profesores tuvimos que actuar de intermediarios para conciliar puntos de vistas y reducir tensiones. Esto nos implicó contar con una buena capacidad de diálogo y negociación entre los tutores y sus equipos para que la continuidad de los encargos no se viera afectada.

El después...

La corrección final

La responsabilidad principal atribuida a los coordinadores fue garantizar la realización total de los encargos según las especificaciones del cliente y alcanzar un buen nivel de calidad en los textos meta. Para ello, tuvimos a cargo la corrección final o *proofreading*, como se conoce en el mundo profesional, realizada a posteriori de la revisión comparativa (inglés>español) de los tutores.

La etapa de revisión de la traducción en su formato final se realizó a partir de parámetros de revisión unilingüe (Galiano, 2007) que fueron adaptados a un método de traducción mediado por tecnologías. Entre los procedimientos involucrados podemos mencionar la lectura de los textos meta o traducciones como si fueran textos escritos originalmente en español para verificar; en primer lugar, que no existieran tramos sin traducir o con problemas de formato generados por el software de traducción y; en segundo lugar, que se



conservaran la naturalidad y los rasgos característicos propios de los géneros textuales al que pertenecían.

La evaluación general del PPTE

A la hora de evaluar los beneficios no podemos dejar de señalar el impacto que generó el PPTE en nuestra didáctica de la traducción especializada en cuanto a que tuvimos que diseñar e implementar una nueva metodología de trabajo, adecuar los materiales didácticos a un entorno virtual, y por sobretodo, establecer nuevas formas de comunicación y transmisión de conocimientos. De todos modos, consideramos que el mayor beneficiario de esta experiencia ha sido nuestro estudiante, quien con altas expectativas aceptó ser parte indispensable del proyecto poniendo a prueba su competencia traductora y sus capacidades como usuario de herramientas tecnológicas.

Por otra parte, no debemos ignorar aquellos elementos internos del proyecto que pudieron ponerlo en riesgo, si es que aspiramos a una futura realización del PPTE. Por mencionar algunas debilidades, el desempeño de los tutores no fue evaluado formalmente; tampoco proporcionamos encuestas para valorar la opinión de los distintos participantes del proyecto; ni planificamos tareas post-proyecto tales como la administración del material digital utilizado (bases de datos creadas con textos paralelos, memorias de traducción, unidades terminológicas y recursos en línea).

Por último, cabe mencionar que aspiramos a incluir en OCW todas las traducciones realizadas en el PPTE con el objetivo de difundir y compartir nuestros productos finales.

Conclusiones

Esta experiencia de coordinación en un sistema de aprendizaje basado en proyectos auténticos de traducción, con herramientas tecnológicas y un trabajo en equipo significó principalmente un desafío a nuestro rol docente. Sin la versatilidad necesaria y la capacidad de adaptación a las distintas situaciones que fueron surgiendo durante la ejecución del proyecto, el rendimiento de nuestra participación no hubiera cubierto las expectativas. Como fin último, nos resta reflexionar sobre cómo seguir acercando la traducción científica al mundo profesional y cómo continuar acortando la brecha entre la realidad áulica y el escenario externo.

Bibliografía

Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Díaz Fouces, O., García González, M. (2008). Introducción: traducción, formación, tecnología y libertad. En Díaz Fouces, O., García González, M. (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Editorial Comares.

Domínguez, N. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Panacea@*, 26(8), 121-123. Recuperado octubre 31, 2015, de http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea26_Diciembre2007.pdf

Ferreira, L. (2014). *Proyecto de prácticas profesionales en traducción especializada*. Facultad de Lenguas y Secretaría de Asuntos Académica. Córdoba: UNC.

Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivism Approach to Translator Education*. Manchester & Northampton: St. Jerome.



Galiano, S. P. (2007). Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros. *TRANS: revista de traductología*, (11), 197-214.

González, A. O., López, J. M., & Roca, S. C. (2011). *Traducción y tecnologías* (Vol. 110). Editorial UOC.

Oliver, A. (2007). *Traducción y tecnologías*. España: Editorial UOC.

Smolej, V. (2014, marzo). *OmegaT - Guía de usuario*. Recuperado octubre 31, 2015 de <http://omegat.sourceforge.net/manual-latest/es/index.html>

Torres del Rey, J. (2005). *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*. Granada: Editorial Comares.